

Part II - Traditional Stories:

THE MOWARAS

Free Translation

Note: It's just a guess, but the Mowaras might possibly refer to the Muras, who were known historically to have unfriendly encounters with other tribes (for example, the Paumaris) in the area of the Purus River.

He was sleeping. As he slept, his mother heard something by him. The Mowara Indians had come in the night. He lay sleeping in his hammock, and his mother shook him. He awoke. "Someone has come," she said. "Someone is coming here."

Her son got out of his hammock. He went and opened the door. They were walking around the house. He came back and got his arrows. He increased the tension of his bow. He took the arrows out of the holder, and put them on the floor. He waited for them.

The Mowaras came. One of them started to take the door out. As he started to take the door out, he hit him with an arrow in the chest, and he fell over. Then they shot arrows at the house. "Botoriri," went their bamboo arrow shafts, as they went into the thatch. They shot arrows into the house, and he also shot them, in revenge, because the Mowaras had eaten his wife when she was pregnant, and he had grieved ever since. He had grieved a long time. He had put points on arrows, a lot of them, to kill the Mowaras with. He shot the Mowaras with arrows all night long, until morning. They all died.

He found a Mowara boy hiding, and he pulled out an arrow from a dead Mowara and shot him with it. "Aaa, aaa," he screamed. Then he became quiet.

His father, who had been hiding, jumped up. "He shot my son," he said. "Jaguar, Jaguar, come and get him when he is not expecting it." The Mowara man went running away.

After the Mowaras died, he left. When he was ready to leave, he called his mother. He took his mother. He arrived where others of their group lived. When he arrived, he told them about the Mowaras. "The Mowaras died. You don't need to go after them, because I killed them," he said. "They all died." Then he stayed with them.

After they lived there a long time, some other Mowaras came. They didn't kill anybody, because they shot them with arrows. They all died, because they shot them, because they were too many for them. After they shot them and they died, they didn't go after the other Mowaras. If they had, they would have died, too, but they didn't pay them back. Later other Mowaras died, all their women.

Interlinear Presentation

1	<i>Amo</i>	<i>ne</i>	<i>amo</i>	<i>nematamonaka</i>				
	amo	na+M	amo	na	-himata	-mona	-ka	
	sleep	AUX	sleep	AUX	FP.N+M	REP+M	DECL+M	
	vi	aux	vi	aux				

'He was sleeping.'

THE MOWARAS

2 *Amo ne* , *amo ne ni ya* , *mati narabi*
 amo na+M , amo na+M ni ya , mati narabi
 sleep AUX sleep AUX to ADJU 3SG.POSS.mother ear+F
 vi aux vi aux prt prt nf pn

hawimetemoneke ahi
 hawi -hemete -mone -ke ahi
 work FP.N+F REP+F DECL+F then
 vi dem

'As he slept, his mother [who was] by him heard something.'

3 *Mowara* , *mowara me kakemetemoneke ahi*
 Mowara Mowara me ka -kI -hemete -mone -ke ahi
 Mowara Mowara 3PL.S go/come coming FP.N+F REP+F DECL+F then
 npropm npropm pron vi dem

yama soki ya
 yama soki.NOM ya
 thing be dark ADJU
 nf vi prt

'The Mowaras came in the night.'

4 *Yama soki ya me kakemetemone ahi*
 yama soki.NOM ya me ka -kI -hemete -mone ahi
 thing be dark ADJU 3PL.S go/come coming FP.N+F REP+F then
 nf vi prt pron vi dem

'They came in the night.'

5 *Ee amo ne wine* , *mati wiyi*
 ee amo na+M wina+M , mati wiyi
 (pause) sleep AUX lie in hammock 3SG.POSS.mother shake
 interj vi aux vi nf vt

hinematamonaka ahi
 hi- na -himata -mona -ka ahi
 OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He lay sleeping in his hammock, and his mother shook him.'

6 *Mati wiyi hine* , *mati wiyi hine*
 mati wiyi hi- na+M , mati wiyi hi- na+M
 3SG.POSS.mother shake OC AUX 3SG.POSS.mother shake OC AUX
 nf vt aux nf vt aux

tafihi Me hinamati kakini ati nemetemoneke
 tafi+M , me hinamati ka -kI -ni ati na -hemete -mone -ke
 wake up people go/come coming BKG+F say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vi nf vi vt aux

'His mother shook him. His mother shook him, and he awoke. "Someone has come," she said.'

7 *Me inamati kakine haro ati*
 me inamati ka -kI -ne haaro ati
 people go/come coming CONT+F that one+F say
 nf vi dem vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'"Someone is coming here," she said.'

THE MOWARAS

8 *Biti* *kise* , *tokome* *nokobi* *se*
 biti ka -risa+M , to- ka -ma+M nokobi see
 3SG.POSS.son go/come down away go/come back door open
 nm vi vi nf vt

kane , *nokobi* *se* *kanematamonaka* *ahi* .
 ka- na+M , nokobi see ka- na -himata -mona -ka ahi
 COMIT AUX door open COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux nf vt aux dem

'Her son got out of his hammock. He went and opened the door.'

9 *Me* *yaka* *nemetemone* *ahi* .
 me yaka na -hemete -mone ahi
 3PL.S walk AUX FP.N+F REP+F then
 pron vi aux dem

'They were walking around.'

10 *Me* *yaka* *na* *me* , *kame* *wati*
 me yaka na+F me , ka -ma+M wati
 3PL.S walk AUX 3PL.S go/come back arrow
 pron vi aux pron vi nm

kakitimatamonaka , *wati* .
 ka- iti -himata -mona -ka , wati
 COMIT take out FP.N+M REP+M DECL+M arrow
 vt nm

'They were walking around. He came back. He got arrows.'

11 *Wati* *kakiti* , *wati* , *titisa* *nabati*
 wati ka- iti+M , wati , ti- tisa nabati
 arrow COMIT take out arrow DUP shoot with arrow curve
 nm vt nm nf pn

kayabatimatamonaka .
 ka- yabati -himata -mona -ka
 COMIT pull down FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'He got arrows. He increased the tension of the bow.'

12 *Titisa* *nabati* *kayabati* , *wati* *tafowe* *soba*
 ti- tisa nabati kayabati+M , wati tafowe soba
 DUP shoot with arrow curve pull tense arrow wrapped pull out
 nf pn vt nm pn vt

towiti , *wati*
 to- na -witI+M , wati
 away AUX out arrow
 aux nm

kakibarematamonaka *ahi* .
 ka- iba -rI -himata -mona -ka ahi
 COMIT set down raised surface FP.N+M REP+M DECL+M then
 vt dem

'He increased the tension of bow. He took the arrows out of the holder. He lay the arrows on top of some poles.'

13 *Wati* *kakibare* , *mera* *noki* *ne* , *mowara*
 wati ka- iba -rI , mera noki na+M , Mowara
 arrow COMIT set down raised surface 3PL.O wait for AUX Mowara
 nm vt pron vt aux npropm

THE MOWARAS

me kakemetemone , nokobi kakitibana ahi
 me ka -kI -hemete -mone , nokobi ka- iti -hibana ahi
 3PL.S go/come coming FP.N+F REP+F door COMMIT take out FUT+M then
 pron vi nf vt dem

'He put the arrows on top of the poles, and waited for them. The Mowaras came. One of them wanted to take the door out.'

14 **Nokobi kakitibona bako sa**
 nokobi ka- iti -hibona bako saa
 door COMMIT take out INT+M chest+M shoot with arrow
 nf vt pn vt

hikanematamona ahi , kasohibana ahi
 hi- ka- na -himata -mona ahi , ka- sona -hibana ahi
 OC COMMIT AUX FP.N+M REP+M then COMMIT fall FUT+M then
 aux dem vi dem

'As he started to take the door out, he hit him with an arrow in the chest, and he fell.'

15 **Kaso kasohimatamonaka ahi , bako**
 ka- sona+M ka- sona -himata -mona -ka ahi , bako
 COMMIT fall COMMIT fall FP.N+M REP+M DECL+M then chest+M
 vi dem pn

sa hikanari
 saa hi- ka- na -haari
 shoot with arrow OC COMMIT AUX IP.E+M
 vt aux

'He fell, because he had hit him in the chest.'

16 **Faya yama me tisa nemetemoneke ahi ,**
 faya yama me tisa na -hemete -mone -ke ahi
 so thing 3PL.S shoot with arrow AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj nf pron vt aux dem

yobe me tisa na mati ahi
 yobe me tisa na+F mati ahi
 house 3PL.S shoot with arrow AUX 3PL.S then
 nm pron vt aux pron dem

'Then they shot arrows at the house.'

17 **Botoririri me ka hato moni**
 botoririri me ka hato moni
 (sound of many arrow shafts) 3PL POSS bamboo sp make sound
 sound pron prt nf vt

nemetemoneke ahi
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem

'"Botoririri," went their bamboo arrow shafts.'

18 **Faya yobe me tisa nemetemoneke**
 faya yobe me tisa na -hemete -mone -ke
 so house 3PL.S shoot with arrow AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 conj nm pron vt aux

'They shot arrows at the house.'

THE MOWARAS

19 *Yobe me tisa na me , me tisa*
 yobe me tisa na+F me , me tisa
 house 3PL.S shoot with arrow AUX 3PL.S 3PL.S shoot with arrow
 nm pron vt aux pron pron vt

hinehemetemone ahi , manakobisa , fati
 hi- na -hemete -mone ahi , manako -bisa , fati
 OC AUX FP.N+F REP+F then revenge also 3SG.POSS.wife
 aux dem nf nf

fati nabati , mowara me hekabemetemone ,
 fati nabati , Mowara me hi- ka- kaba -hemete -mone ,
 3SG.POSS.wife stomach Mowara 3PL.S OC COMMIT eat FP.N+F REP+F
 nf pn npropm pron vt

yayawa toahari
 ya- yawa to- ha -haari
 DUP be upset CH AUX IP.E+M
 vi aux

'They shot arrows at the house. He also shot them with arrows, in revenge, because the Mowaras had eaten his wife when she was pregnant, and he had grieved ever since.'

20 *Yayawa toe , wati nanawari tohe*
 ya- yawa to- ha+M , wati na- na- waa -rI to- ha+M
 DUP be upset CH AUX arrow DUP CAUS stand raised surface CH AUX
 vi aux nm vt aux

wati nanawari toematamonaka wati
 wati na- na- waa -rI to- ha -himata -mona -ka wati
 arrow DUP CAUS stand raised surface CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M arrow
 nm vt aux nm

katamari ahi , mowara me tanibonehe
 ka- tama -haari ahi , Mowara me tani -bone -he
 COMMIT be many IP.E+M then Mowara 3PL.POSS weapon against INT+F DUP
 vi dem npropm pron pn

'He had grieved a long time. He had put points on arrows. He put points on many arrows, to kill the Mowaras with.'

21 *Mowara me tisa nematamonaka ahi , me*
 Mowara me tisa na -himata -mona -ka ahi , me
 Mowara 3PL.O shoot with arrow AUX FP.N+M REP+M DECL+M then 3PL.S
 npropm pron vt aux dem pron

tisa ni kawahaba mati , bahi biti ya
 tisa na.NFIN ka- waha -haba mati , bahi biti ya
 shoot with arrow AUX COMMIT dawn FUT+F 3PL.POSS sun small+M ADJU
 result aux vi pron nm adj prt

ahi
 ahi
 then
 dem

'He shot the Mowaras with arrows all night long, until morning.'

22 *Me abemetemoneke , me nafi*
 me ahaba -hemete -mone -ke , me nafi
 3PL.S die FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS all
 pron vi pron pn

'They all died.'

THE MOWARAS

23 *Me* *nafi* *abemetemoneke*
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke
 3PL.POSS all die FP.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vi

'They all died.'

24 *Faya* *mowara* *biti* *waiyeno* , *hiwasi* , *fare* *me*
 faya Mowara biti wahiya -hino , hi- wasi+M , fare me
 so Mowara 3SG.POSS.son hide IP.N+M OC find same+M 3PL
 conj npropm nm vi vt dem pron

ka *abi* *me* *tani* *ya* , *tani* *bete*
 ka abi me tani ya , tani bete
 POSS father 3PL.POSS weapon against ADJU weapon against pull
 prt nm pron pn prt pn vt

hina *me* *tani* *ya* *sa*
 hi- na+F me tani ya saa
 OC AUX 3PL.POSS weapon against ADJU shoot with arrow
 aux pron pn prt vt

hikanematamonaka
 hi- ka- na -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He found a Mowara boy hiding, and he pulled out an arrow from the others and shot him with it.'

25 *Aaa* , *aaa* *ati* *nematamonaka* *ahi*
 aaa , aaa ati na -himata -mona -ka ahi
 (cry of pain) (cry of pain) say AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 interj interj vt aux dem

'"Aaa, aaa," he said.'

26 *Ati* *ahaba* , *bati* *waiyeno* *yora*
 ati ahaba.LIST , bati wahiya -hino yora
 voice die 3SG.POSS.father hide IP.N+M jump
 pn vi nm vi vi

nariwematamona *ahi*
 na -riwaha -himata -mona ahi
 AUX across FP.N+M REP+M then
 aux dem

'He became quiet. His father, who was hiding, jumped up.'

27 *Okatao* *sa* *kane*
 okatao saa ka- na+M
 my son shoot with arrow COMIT AUX
 nm vt aux

'"He shot my son."

28 *Yomahi* *yomahi* *tiye* *watatiyahi* *yomahi* , *ati*
 yomahi yomahi ti- yehe wata -tee -yahi yomahi , ati
 jaguar jaguar 2SG.POSS hand exist HAB DIST.IMP+F jaguar say
 nm nm pn vi nm vt

nematamonaka *ahi*
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'"Jaguar, Jaguar, come in the future and avenge [the death of my son]," he said.'

THE MOWARAS

29 **Mowara kana ni tokomematamonaka ahi**
 Mowara kana na.NFIN to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
 Mowara run AUX away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then
 npropm vi aux vi dem
 'The Mowara man went running away.'

30 **Kana ni tokome , mowara me ahabi ya**
 kana na.NFIN to- ka -ma+M , Mowara me ahaba.NOM+F ya
 run AUX away go/come back Mowara 3PL.S end ADJU
 vi aux vi npropm pron vi prt
yana tonematamonaka
 yana to- na -himata -mona -ka
 start CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux
 'He went running away. After the Mowaras died, he left.'

31 **Yana tone , mati ha ne , mati**
 yana to- na+M , mati haa na+M , mati
 start CH AUX 3SG.POSS.mother call AUX 3SG.POSS.mother
 vi aux nf vt aux nf
towakamakimatamonaka ahi
 to- ka- ka -makI -himata -mona -ka ahi
 away COMIT go/come following FP.N+M REP+M DECL+M then
 vt dem
 'He was ready to leave. He called his mother. He took his mother.'

32 **Towakamaki kobo**
 to- ka- ka -makI kobo
 away COMIT go/come following arrive
 vt vi
tonamakematamonane fara me one ni ya ,
 to- na -makI -himata -mona -ne fara me one ni ya
 away AUX following FP.N+M REP+M BKG+M same+F 3PL other+F to ADJU
 aux dem pron adj prt prt
me one wina me ni ya
 me one wina+F me ni ya
 3PL other+F live 3PL to ADJU
 pron adj vi pron prt prt
 'He took her. He arrived where others of their group lived.'⁴³

33 **Kobo tonamake , faya mowara mera kamine , Mowara**
 kobo to- na -makI , faya Mowara mera kamina+M , Mowara
 arrive away AUX following so Mowara 3PL.O tell Mowara
 vi aux conj npropm pron vt npropm
me abarake
 me ahaba -hara -ke
 3PL.S die IP.E+F DECL+F
 pron vi
 'He arrived. He told about the Mowaras. "The Mowaras died."'

34 **Me te towamene me te**
 me tee to- awa -ma -hene me tee
 3PL.O 2PL.S away see back IRR+F 3PL.O 2PL.S
 pron pron vt pron pron

43 The object NP *mati* 'his mother' is missing in the first clause.

THE MOWARAS

towamariyahi

to- awa -ma -ra -yahi
away see back NEG DIST.IMP+F
vt

"Don't go look at them."

35 *Me onahabiharake ati nematamonaka*
me o- na- ahaba -hara -ke ati na -himata -mona -ka
3PL.O 1SG.S CAUS die IP.E+F DECL+F say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
pron vt vt aux

"I killed them," he said.'

36 *Me nafi ahabarake*
me nafi ahaba -hara -ke
3PL.POSS all die IP.E+F DECL+F
pron pn vi

"They all died."

37 *Faya sasawiwa toematamonaka me ni ya*
faya sa- sawi -waha to- ha -himata -mona -ka me ni ya
so DUP be present change CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M 3PL to ADJU
conj vi aux pron prt prt

'Then he stayed with them.'

38 *Sawi me wiwinawa toi ya faya mowara*
sawi+M me wi- wina -waha to- ha.NOM+F ya faya Mowara
be present 3PL.S DUP live change CH AUX ADJU so Mowara
vi pron vi aux prt conj npropm
me one kamakitasa me me ihi
me one ka -makI -tasa+F me me ihi
3PL other+F go/come following again 3PL.S 3PL.POSS victim of+F
pron adj vi pron pron pn

itiremetemoneke fero
iti -ra -hemete -mone -ke faaro
exist NEG FP.N+F REP+F DECL+F that+F
vi dem

'He stayed. After they lived there a long time, other Mowaras came. They didn't kill people.'

39 *Me me tisa nemetemoneke fero*
me me tisa na -hemete -mone -ke faaro
3PL.O 3PL.S shoot with arrow AUX FP.N+F REP+F DECL+F that+F
pron pron vt aux dem

'They shot them with arrows.'

40 *Me abemetemoneke fa mati me nafi*
me ahaba -hemete -mone -ke faa mati me nafi
3PL.S die FP.N+F REP+F DECL+F that 3PL 3PL.POSS all
pron vi dem pron pron pn

'Those people all died.'

41 *Me nafi abemetemoneke fero me me*
me nafi ahaba -hemete -mone -ke faaro me me
3PL.POSS all die FP.N+F REP+F DECL+F that+F 3PL.O 3PL.S
pron pn vi dem pron pron

THE MOWARAS

tisa *hina* *mati* , *me* *tami* *karo*
 tisa hi- na+F mati , me tama.NOM+F karo
 shoot with arrow OC AUX 3PL.O 3PL.S be many because
 vt aux pron pron vi prt
 'They all died, because they shot them with arrows, since there were many of them.'

42 *Faya* *me* *me* , *tisa* *hina* *me* *aba* *me*
 faya me me , tisa hi- na+F me ahaba+F me
 so 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX 3PL.S die 3PL.S
 conj pron pron vt aux pron vi pron
 , *me* *me* *tonakamaki*
 me me to- na- ka -makI
 3PL.O 3PL.S away CAUS go/come following
 pron pron vt

hiaremetemoneke
 hi- to- ha -ra -hemete -mone -ke
 OC CH AUX NEG FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They shot them with arrows, and they died. They didn't go after them.'

43 *Me* *ahababisene* , *me* *me* *aawa*
 me ahaba -bisa -hene , me me a- awa
 3PL.S die also IRR+F 3PL.O 3PL.S DUP see
 pron vi pron pron vt

hiaremeteni
 hi- to- ha -ra -hemete -ni
 OC CH AUX NEG FP.N+F BKG+F
 aux

'They would have died, but they didn't pay them back.'

44 *Me* *mowara* *me* *me* , *ahabatasa* *me fanawi* *nafi* *ahabatasa*
 me Mowara me me , ahaba -tasa+F me fanawi nafi ahaba -tasa+F
 3PL Mowara 3PL 3PL.S die again women all die again
 pron npropm pron pron vi nf pn vi

'Other Mowaras died. All the women died.'